



Проект реализуется с использованием гранта, предоставленного ООО
«Российский фонд культуры» в рамках федерального проекта «Семейные ценности
и инфраструктура культуры» национального проекта «Семья»



МЕК НАЦИОНАЛЬНЫЙ ДИКТАНТ 2026

18 СЕНТЯБРЯ

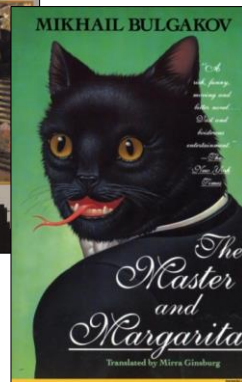
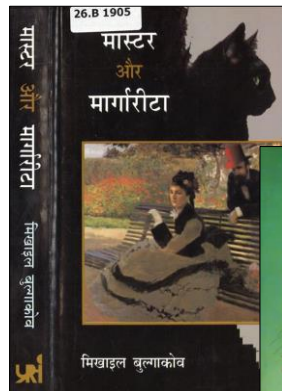
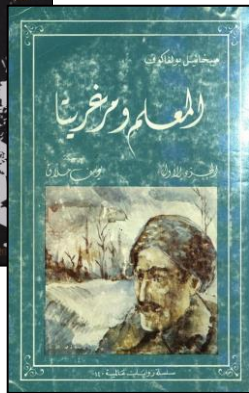
Видеообращение генерального директора
Библиотеки иностранной литературы
Марины Павловны Захаренко

**Михаил Афанасьевич
Булгаков
(1891-1940)**

ЗНАЕТЕ
ЛИ ВЫ?

Михаил Булгаков свободно
разговаривал на четырёх
иностранных языках:
немецком, английском,
французском, греческом.
Умел читать на старославянском.





Роман «Мастер и Маргарита» — один из самых продаваемых русских романов в мире.
Переведён более чем на 30 языков.



Почему Булгакова трудно переводить?

Советская Москва

Быт, очереди, еда, учреждения
и особый язык 1930-х понятны русскому читателю —
иностранному часто уже нет.



Юмор и голоса персонажей

Коровьев, Бегемот, Воланд, Бездомный говорят
совершенно по-разному. Если сделать их речь
«правильной», исчезает значительная часть комизма.

Говорящие имена

Бездомный, Бегемот и другие имена не только называют
героя — они характеризуют его и иногда содержат шутку
или культурную подсказку.





Автор иллюстрации: художник Андрей Александрович Харшак

ЗНАЕТЕ
ЛИ ВЫ?

Первые переводы «Мастера и Маргариты» создавались по разным – иногда сокращённым – редакциям романа.

Поэтому различаться могут не только слова, но даже отдельные фрагменты текста.

#7

Роман Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита».

Глава 13. Явление героя.

В ней впервые появляется главный персонаж – Мастер.

رواية ميخائيل بولغاغوف «المُعَلِّم وَمارغَرِيتا»
الفصل الثالث عشر
ظهور البطل
وفيه تظهر الشَّخِصِيَّة الرَّئِيسِيَّة لِلْعَمَلِ (المُعَلِّم)

Слушаем текст диктанта целиком.

Записываем заголовок...



Обратите внимание!
Слова и понятия из романа Михаила Булгакова
«Мастер и Маргарита»

مَمَرٌ صَغِيرٌ أَوْ مَسَاحَةٌ مَحْدُودَةٌ مُبَاشَرَةً خَلْفَ الْبَابِ الرَّئِيسِيِّ لِلشَّقَّةِ.

الْمَدْخَلُ
الضَّيِّقُ

Передняя

Первая при входе в квартиру нежилая комната для снятия верхней одежды, обуви; прихожая.

Большой толковый словарь русского языка / главный редактор С. А. Кузнецов. — Санкт-Петербург : Норинт, 2000.

رِدَاءٌ يُلبَسُ عَلَى الْجُزْءِ الْأَمَامِيِّ مِنَ الْجِسْمِ فَوْقَ الْمَلَابِسِ لِحِمَايَتِهَا مِنَ الْإِتْسَاحِ،
وَيُستَخدَمُ فِي الطَّهْيِ أَوْ التَّنْظِيفِ.

المِئْزَرُ

Фартук

Одежда, защищающая переднюю часть платья от загрязнения.

Крысин Л.П. Толковый словарь иностранных слов. — Москва : Русский язык, 1998.

Обратите внимание!
Слова и понятия из романа Михаила Булгакова
«Мастер и Маргарита»

مُصْطَلَحٌ عَامِّيٌّ يُطْلَقُ عَلَى مَوْقِدِ الْغَازِ الْمَنْزِلِيِّ الصَّغِيرِ.

وَأَبُورُ
الْغَازِ

Керосінка

Нагревательный керосиновый прибор с фитилями.

Большой толковый словарь русского языка / главный редактор С. А. Кузнецов. — Санкт-Петербург : Норинт, 2000.

«النَّوَافِدُ الْعُمَشُ» هُوَ تَغْيِيرٌ مَجَازِيٌّ يُقْصَدُ بِهِ النَّوَافِدُ الْمُغْبَرَّةُ، أَوْ الْمُتَسَخَّهَةُ، أَوْ ذَاتُ
الرُّجَاجِ الصَّبَاطِيِّ الَّذِي لَا يُظْهِرُ الرُّؤْيَا بِوُضُوحٍ.

(النَّوَافِدُ)
الْعُمَشُ

Подслепова́тый

1. Плохо видящий, почти слепой.
2. Плохо светящий, неяркий, тусклый.
3. Нечеткий, плохо различимый.

Крысин Л.П. Толковый словарь
иностранных слов. — Москва : Русский
язык, 1998.

Обратите внимание!
Слова и понятия из романа Михаила Булгакова
«Мастер и Маргарита»

جَارِيًّا أَوْ مُنْسَابًا بِغَزَاةٍ، وَبِقُوَّةٍ وَسُرْعَةٍ (مِثْلَ الْمَاءِ الْمُنْهَمِرِ أَوْ السَّائِلِ الَّذِي يَنْدَفِعُ
بِكَثْرَةٍ).

مُتَدَفِّقًا

Кат́иться

Разг. Стремительно, быстро двигаться, ехать, идти

Толковый словарь русского языка / Под редакцией Д.Н. Ушакова. – Москва, 1935-1940.

التَّوْعُدُ وَإِيقَاعُ الْخَوْفِ فِي نَفْسِ الشَّخْصِ، أَوْ إِظْهَارُ الرَّغْبَةِ فِي إِحَاقِ الضَّرَرِ وَالْأَذَى
بِهِ.

هَدَدَ

Угрожа́ть

Создавать угрозу, то есть иметь в себе угрозу, опасность, неприятность.

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – Москва : Русский язык, 2000.

Обратите внимание!
Слова и понятия из романа Михаила Булгакова
«Мастер и Маргарита»

تَعْنِي التَّوَعُّدَ أَوْ الْإِنْذَارَ بِتَعْطِيَةِ شَيْءٍ مَا بِالْكَامِلِ وَاكْتِسَاحِهِ، وَعَادَةً مَا تُسْتَخْدَمُ فِي
السِّيَاقَاتِ الْبَيْئَةِ، الْإِخْبَارِيَّةِ، أَوْ الْبَلَاغِيَّةِ.

مُهَدِّدًا
بِغَمْرٍ

**Угрожая
залить**

Создавая угрозу затопления или переполнения чего-либо водой.

Толковый словарь русского языка / Под редакцией Д.Н. Ушакова. – Москва, 1935-1940.

الْمَكَانُ الْأَمِنُ الَّذِي يُقْصَدُ لِلْحِمَايَةِ وَالتَّحْصُنِ مِنَ الْخَطَرِ

مَلْجَأً

Приют

Место, где можно спастись от чего-нибудь или побыть и отдохнуть (книжн.).

Толковый словарь русского языка / Под редакцией Д.Н. Ушакова. – Москва, 1935-1940.

Обратите внимание!
Слова и понятия из романа Михаила Булгакова
«Мастер и Маргарита»

ارْتَفَعَ وَصَعَدَ إِلَى أَعْلَى. فِي الْمَعْنَى الْحِسِّيِّ (الْمَادِّيِّ): تُسْتَخْدَمُ لَوْصَفِ ارْتِفَاعِ الْأَشْيَاءِ نَحْوَ الْأَعْلَى، مِثْلَ تَصَاعُدِ الدُّخَانِ.

تَصَاعَدَ

Валить

Вырываясь, выходя откуда-л., двигаться (подниматься, лететь и т. п.) сплошной массой (о дыме, паре и т. п.)

Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999

الْغَلَاظُ الْخَارِجِيُّ الرَّقِيقُ أَوْ السَّمِيكَ الَّذِي يُحِيطُ بِالْخَضِرَاوَاتِ وَالْفَوَاكِهِ لِحِمَايَتِهَا.

قُشَارَةٌ

Шелуха

Оболочка (внешняя часть овощей и фруктов, "кожа") некоторых плодов, овощей, а также кожура семян.

Толковый словарь русского языка / Под редакцией Д.Н. Ушакова. – Москва, 1935-1940.

Обратите внимание!
Слова и понятия из романа Михаила Булгакова
«Мастер и Маргарита»

غُرْفَةٌ أَوْ مِسَاحَةٌ صَغِيرَةٌ تَقَعُ تَحْتَ سَطْحِ الْأَرْضِ أَوْ أَسْفَلَ الْمَبْنَى.

قَبْوٌ
صَغِيرٌ

Подвальныйчик
(маленький
подвал)

Помещение под первым этажом, ниже уровня земли.

Толковый словарь русского языка / Под редакцией Д.Н. Ушакова. – Москва, 1935-1940.

الْفَرْعُ الْمُتَشَعَّبُ عَنْ سَاقِ الشَّجَرَةِ، سَوَاءٌ كَانَ دَقِيقًا أَوْ غَلِيظًا.

غُصْنٌ

Веточка

Маленький, тонкий сучок или побег дерева

Толковый словарь русского языка / Под редакцией Д.Н. Ушакова. – Москва, 1935-1940.

Обратите внимание!
Слова и понятия из романа Михаила Булгакова
«Мастер и Маргарита»

عُذُوق: هي جمع **عِذْق** (بِكسر العين)، عِذْق النَّخْلَةِ : عُرْجُونُهَا، عُنُقُودُهَا، قِنُوهَا.
ويُطلق العِذْق على كُلِّ غُصْنٍ له شُعْب.

عُذُوقٌ

Несколько ягод или цветов на одном стебле.

Кисть

Толковый словарь русского языка / Под редакцией Д.Н. Ушакова. – Москва, 1935-1940.

وَصِفُ لِلْمَكَانِ أَوِ الطَّقْسِ الْمُزْعِجِ: يُقَالُ "جَوْ **خَانِقٌ**" أَوْ "غَارُ **خَانِقٍ**" لِيُوصَفِ الْهَوَاءُ الْمَلَوَّثُ
الْمَلِيءُ بِالرُّطُوبَةِ أَوِ الْعَازَاتِ الضَّارَةِ الَّتِي تُسَبِّبُ صُعُوبَةً وَضِيقًا شَدِيدًا فِي التَّنَفُّسِ.

خَانِقٌ

Тяжёлый для дыхания (чтобы дышать).

Душный

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – Москва : Русский язык, 2000

Обратите внимание!
Слова и понятия из романа Михаила Булгакова
«Мастер и Маргарита»

هُوَ إِنَاءٌ أَوْ وَعَاءٌ (مِنَ الْفَخَّارِ أَوْ الْبِلَاسْتِيكِ أَوْ السَّيْرَامِيكِ) يُوَضَّعُ فِيهِ التُّرَابُ وَتُغْرَسُ فِيهِ
الزُّهُورُ وَالنَّبَاتَاتُ الْمَنْزِلِيَّةُ.

أَصِيصٌ

**Цветочный
горшок**

Горшок для выращивания растений в искусственных (домашних) условиях.

Толковый словарь русского языка / Под редакцией Д.Н. Ушакова. – Москва, 1935-1940.

Насколько Вы удовлетворены
реализованным творческим проектом
«Международная просветительская акция
“Межнациональный диктант”»?



Спасибо всем участникам!
До встречи в следующем году.

international_dict@libfl.ru

